

УДК 81'25

## ПЕРЕВОД КАК СИНЕРГЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА

**Людмила Вениаминовна Кушнина**

**д. филол. н., профессор кафедры иностранных языков,  
лингвистики и межкультурной коммуникации**

**Пермский государственный технический университет**

614990, Пермь, Комсомольский пр., 29. lkushnina@yandex.ru

С позиции теории гармонизации раскрывается системный характер перевода как синергетического процесса. Сущность данного подхода состоит в том, что, приступая к переводу, переводчик создает в своем сознании «переводческое пространство» – концепт, введенный в научный обиход автором данной статьи. Переводческое пространство трактуется как система транспонирования эксплицитных и имплицитных смыслов в ситуации синергетического взаимовлияния его полей, что приводит к порождению уникального текста перевода, который гармонично вписывается в принимающую культуру.

**Ключевые слова:** синергетика; переводческое пространство; теория гармонизации.

Попытки формального описания перевода как системы неоднократно предпринимались исследователями. Философско-методологическое обоснование этой системы может основываться на различных принципах. В нашем исследовании затронут ряд следующих положений.

Во-первых, мы опирались на идеи методологии синергетики, отраженные в публикациях Н.Н.Белозеровой [Белозерова 2000, 2010], С.П.Курдюмова [Курдюмов 1983], Г.Г.Москальчук [Москальчук 2003], Н.Л.Мышкиной [Мышкина 1998], И.Пригожина [Пригожин 2003], Г.Хакена [Хакен 2002] и др. В них заложены основы синергетики как междисциплинарного научного направления, обладающего значительной эвристической ценностью. Наибольший интерес для нас представляют исследования синергетики в сфере лингвистики, которые послужили импульсом для разработки синергетической концепции перевода.

Во-вторых, выстраивая концепцию перевода, мы обратили внимание на исследования М.Ледерер [Lederer 1994], автора интерпретативной теории перевода, акцентирующей внимание на динамике смысла: от девербализации через понимание к ревербализации. Ученый принял в качестве единицы анализа смысла текста его образ в сознании переводчика. Исходя из роли мыслительных образов в познавательной деятельности личности, образного мышления переводчика, мы использовали категорию образа для анализа процесса транспонирования смыслов

текста при переводе, наполнив его новым содержанием, с учетом синергетической проблематики.

Третьим теоретическим источником построения целостной концепции перевода послужили идеи динамической лингвистики, развиваемые Л.Н.Мурзиным и его учениками и последователями [Алексеева 2010; Кушнина 2003; Мурзин 1998]. Как пишет Л.Н.Мурзин [Мурзин 1998], текст процессуален и динамичен. В этой концепции утверждается, что противоречивая природа перевода становится источником динамизма, при этом перевод рассматривается не просто как динамическая система, но как саморазвивающаяся, самоорганизующаяся система, что позволяет отнести его к разряду синергетических систем. Исследуя текст с динамической точки зрения, каждый ученый анализирует такое понятие, как объемность текста, открывающего возможности различного представления его смысла, что в нашей концепции выражено в виде образа-гештальта текста как единицы смысла и единицы перевода.

Синергетические исследования в лингвистике трактуются авторами либо как синергетическая лингвистика, либо как лингвистическая синергетика. Концептуально-методологическая новизна идей, методов и принципов синергетики как теории самоорганизации связана с признанием способности различных систем к развитию и саморазвитию не только за счет притока энергии и информации извне, но и за счет собственных внутренних ресурсов. Не является исключением

и языковая система, антропоцентрический подход к изучению которой расширил рамки самой лингвистической науки. Использование языка человеком с целью оптимизации общения через текст подчиняется общим закономерностям природных объектов как сложноорганизованных систем, для изучения которых синергетика предлагает надежные научные инструменты анализа.

Обратимся к результатам исследований, в которых прослеживается синтез синергетических и лингвистических идей. Н.Л.Мышкина [Мышкина 1998] является автором контрадиктно-синергетического подхода к исследованию текста и языка в целом. Она опирается на дихотомические особенности текста, такие как системность / асистемность, упорядоченность / хаос, покой / устремленность, интеграция / дезинтеграция смыслов и др.

Исследуя лингводинамику текста, процессы самодвижения в текстовой системе, автор приходит к выводу, что изучение синергии, или слияния энергий самодвижения языковых единиц с учетом их противоречий, позволяет познать механизм развития системы языка. Ученый конкретизирует понятийный аппарат синергетики применительно к языку с целью выполнения «многочасового моделирования и интерпретации динамических процессов, ведущих к становлению смыслового пространства языка» [там же: 89]. На примере одного из ключевых терминов синергетики «бифуркация», означающего веер возможностей перехода системы в другое качество, благодаря которым в точках бифуркации перед самоорганизующейся системой открывается множество вариантов путей развития, показывается специфика данного термина в лингвистике. В текстовой системе существует возможность нескольких линий развития, что обуславливает «множественность интерпретаций художественных произведений» [там же].

Опираясь на концепцию лингводинамики текста Н.Л.Мышкиной, на интерпретативную теорию перевода М.Ледерер, а также на идеи текстовой динамики Л.Н.Мурзина, мы пришли к выводу, что при переводе смысловое пространство текста, вербализованное на одном языке, сначала девербализуется, а затем ревербализуется на другом языке. Это означает, что процесс перевода, совершаемый в некоем смысловом континууме, который мы обозначили как переводческое пространство, представляет собой постепенный переход и транспонирование смыслов из одного состояния в другое, из межъязыкового и межкультурного конфликта в межъязыковое и межкультурное взаимодействие.

Начиная с 2000 г., когда мы впервые поставили вопрос о рассмотрении процесса перевода как

синергетической системы, мы исходили из идеи о том, что, приступая к переводу, переводчик создает в своем сознании уникальную переводческую картину мира, формой проявления которой является переводческое пространство. Мы трактуем переводческое пространство как полевую структуру, обладающую ядром и периферией. Ядро, или центр поля, отличается эксплицитностью, т.е. семантика текста выражена прямо и открыто. В качестве ядра мы рассматриваем содержание текста, которое в силу своей эксплицитности и однозначности является инвариантом для переводчика. Периферия характеризуется наличием имплицитных смыслов, каждый из которых имеет свое поле проявления. Мы выделяем шесть полей: три поля субъектов переводческой коммуникации, а также энергетическое, фатическое (культурологическое), природно-биологическое поля. Синергизм смыслов и полей заключается в том, что в результате осмысления переводчиком каждого из них в его сознании происходит своего рода слияние смыслов, но, поскольку этот процесс оказывается асимметричным, он сопровождается приращением смыслов, возникновением нового смысла при каждой новой конфигурации переводческого пространства. Важнейшей составляющей нашей концепции является категория гармонии, которая рассматривается нами как критерий качественного перевода, как его конечная цель.

Таким образом, в течение нескольких лет была разработана теория гармонизации переводческого пространства, основное содержание которой изложено в авторских монографиях [Кушнина 2003, 2004, 2009, 2010]. В настоящее время переводческое пространство трактуется как концепт, представляющий собой некий межъязыковой и межкультурный смысловой континуум, в который погружается текст оригинала и в котором разворачивается порождение текста перевода. В основе наших рассуждений лежит синергетическая идеология, согласно которой перевод представляет собой нелинейный неравновесный процесс, которому свойственны и хаос, и случайность, и дезорганизация, в определенных обстоятельствах выполняющие созидательные и конструктивные функции.

Синергетическая природа перевода связана с признанием способности текста к саморазвитию и самоорганизации как за счет энергии или информации, поступающих извне, так и за счет информации самого текста. Этот процесс в равной степени затрагивает все поля переводческого пространства. Во-первых, речь идет о содержательном и энергетическом полях, в которых текстовая энергия манифестируется наиболее эксплицитно. В этих полях формируются фактуаль-

ный смысл, отражающий тема-рематическую прогрессию текста, и эмотивный смысл, раскрывающий глубинный энергетический потенциал текста. Во-вторых, предметом переводческого осмысления являются поля субъектов переводческой коммуникации: автора, переводчика, реципиента. Каждый субъект наполняет текст собственной энергией, выступающей внешним фактором по отношению к тексту. В-третьих, в переводческом пространстве существует фатическое и природно-биологическое поля, благодаря осмыслению которых текст перевода обладает свойствами природосообразности и культуросообразности.

Какова синергетическая природа процесса перевода? Перевод мы понимаем как непрерывный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, заключающийся в синергетическом транспонировании смысла в континууме полевых структур [Кушни́на 2004: 111]. В качестве энергетической составляющей данного процесса выступает специальное энергетическое поле. Мы анализируем энергетическое поле переводческого пространства, поскольку любой текст обладает энергией, следовательно, переводчик транспортирует ее в виде эмотивных смыслов. Но синергетика не ограничивается энергетическим полем. Суть переводческого пространства состоит в том, что каждое поле становится источником разнородных смыслов, а задача переводчика состоит в согласовании, гармонизации смыслов. Этот процесс становится возможным благодаря тому, что смысл целого текста не является их суммой, но синергией, тем самым «коллективным эффектом», который постулируется синергетикой.

В авторских работах, а также в работах последователей нами показано, что гармония является равноправной переводческой категорией, дополняющей существующие категории адекватности и эквивалентности [Кушни́на 2009; Назмутдинова 2008]. Гармоничный перевод подразумевает, что смыслы текстов оригинала и перевода гармоничны, но не идентичны (мы соотносим идентичность с адекватностью) и не тождественны (в нашей концепции тождество соотносится с эквивалентностью). Переводческая семантическая гармония подразумевает проявление такого свойства синергии, как «рождение нового», т.е. в процессе гармоничного перевода происходит своего рода «приращение смыслов», «рождение нового смысла», что позволяет данному тексту органично войти в чужую культуру, а в некоторых случаях обогатить ее.

Поясним, почему процесс перевода представляет собой самоорганизацию, если сам перевод выполняется переводчиком. В этом можно убе-

диться, если спросить профессионального переводчика, сможет ли он, познакомившись с текстом, точно предсказать, каким будет текст перевода. Сместем предположить, что ответ будет отрицательным. В процессе переводческой деятельности может возникнуть множество ситуаций, влияющих на результат: в каждом поле переводческого пространства проявляются препятствия, которые каждый переводчик преодолевает по-своему. Так, например, существует фактор переводческого времени, означающий, что в каждой лингвокультуре появляются собственные темпоральные смыслы как отражение культурноспецифичности временных маркеров [Кушни́на 2003; Хайдарова 2008].

Самоорганизация проявляется и в том, что отношения между смыслами полей переводческого пространства носят не жесткий, а вероятностный характер. Это означает, что уникальность текста перевода обусловлена, среди прочих факторов синергизма, созданием разных конфигураций переводческого пространства в связи с доминированием смыслов одного из полей. Так, при переводе поэтического текста доминирует энергетическое поле как носитель эмотивных смыслов, а при переводе технического текста доминирует содержательное поле – носитель фактуальной информации и фактуальных смыслов.

Нелинейность переводческого пространства также является фактором гармоничного перевода. Понимая нелинейность как многовариантность и непредсказуемость, мы считаем, что гармоничных переводов одного итога же текста может быть бесконечное множество. Если же рассматривать перевод того же текста на многие языки, то многовариантность и веер возможных смыслов многократно возрастут.

Интересно проследить такой фактор синергии, как бифуркация. Выбрав оптимальную точку бифуркации, система продолжает поступательное движение до следующей точки бифуркации. Если мы соотнесем этот выбор с выбором варианта перевода из многих возможных, можно сказать, что гармоничное переводческое решение является оптимальной точкой бифуркации для переводчика.

Проблеме переводческого решения посвящено диссертационное исследование Л.В.Енбаевой, выполненное в русле концепции гармонизации переводческого пространства, но переосмысленное автором с позиций синергетической модели творческого процесса. Автор соотносит поля переводческого пространства с параметрами порядка, приписывая каждому полю свой параметр порядка. Так, поле содержания соотносится с формальным параметром порядка, поле автора

– с автобиографическим параметром, поле переводчика – с параметром индивидуального прочтения, поле реципиента – с параметром функциональной направленности произведения, энергетическое поле – с параметром эстетического эффекта, фатическое поле – с параметром обусловленности культурой оригинала, принимающей культурой, а также параметром межкультурной обусловленности. Исследователь приходит к выводу, что к переводческому решению можно применить синергетическую модель сложного творческого процесса, включающего три стадии: создание переводческого пространства как нелинейного образования смысловых потоков, формирование параметров порядка и альтернатив перевода, выбор альтернативы, опосредованной синергетическими закономерностями распознавания образов [Енбаева 2009].

Приведем пример проявления бифуркации при переводе поэтического текста, что является одним из проявлений синергетических закономерностей. В этот процесс включаются различные лингвопереводческие механизмы, один из которых представлен этнолингвокультурной асимметрией. Как было показано в диссертационном исследовании Н.Г.Гончар, в переводческом пространстве художественного

текста формируются асимметричные смысловые отношения вследствие влияния этнолингвокультурной асимметрии. В результате асимметрия становится текстоформирующим фактором, что придает ей статус переводческого феномена [Гончар 2009]. С нашей точки зрения, асимметрия выступает одним из механизмов перевода. Это означает, что достижение переводческой гармонии обусловлено, среди прочих факторов, установлением асимметричных отношений между исходным и производным текстами. И наоборот, симметричные отношения приводят к дисгармонии. Вместе с тем возможны случаи, когда асимметрия приводит к гармонии, а симметрия – к дисгармонии. Идея состоит в том, что в переводческом пространстве осуществляется синергия асимметричных смыслов и отношений, в результате чего порождается уникальный текст перевода, который становится фактом иной культуры, гармонично вписываясь в нее. Проиллюстрируем сказанное на примере.

Материалом для анализа послужил поэтический текст на французском языке А.Рембо и 7 вариантов его перевода на русский язык, выполненных переводчиками разных эпох. Для иллюстрации используем заголовок и первую строчку текста:

**Варианты перевода строки стихотворения А. Рембо «Sensation»**

Оригинал	Перевод №1	Перевод №2	Перевод №3
<i>Sensation</i> <i>Par les soirs bleus d'été j'irai</i> <i>les sentiers</i>	<i>Ощущение</i> <i>Один из голубых и мягких</i> <i>вечеров</i>	<i>Ощущение</i> <i>В сапфире сумерек</i> <i>пройду я вдоль ме-</i> <i>жи</i>	<i>Влечение</i> <i>Направлюсь вече-</i> <i>ром я прямо в синеву</i>
Перевод №4	Перевод №5	Перевод №6	Перевод №7
(заголовок отсутствует) <i>В синих сумерках лета я</i> <i>бродил бы хлебами</i>	<i>Предчувствие</i> <i>Глухими тропами среди</i> <i>густой травы</i>	(заголовок отсутствует) <i>В лазурных сумер-</i> <i>ках простор полей</i> <i>широк</i>	(заголовок отсутствует) <i>В вечерней синеве</i> <i>полями и лугами</i>

В каждом из текстов перевода было создано свое переводческое пространство, которое характеризуется как симметричными, так и асимметричными элементами. При этом в большинстве случаев преобладают асимметричные отношения.

Как видим, в случае асимметричных преобразований в точках бифуркации происходит выбор вариантов, содержащих новые смыслы, усиливающие эмоциональное напряжение в энергетическом поле переводческого пространства по сравнению с оригиналом. Развитие текста перевода от одной точки бифуркации к другой в каж-

дом случае происходит по-разному в соответствии с образом-гештальтом текста. Переводчики находятся в поиске оптимального переводческого решения. В данном случае подключается механизм флуктуации, когда случайный, интуитивный выбор оказывается более рациональным и обоснованным, что приводит к гармоничному переводческому решению.

С первой строки каждый из переводчиков рисует образ тихого летнего вечера, описывая состояние предвосхищения того, что могло бы произойти с лирическим героем, какие чувства он мог бы испытывать. Это состояние перево-

дчики пытаются представить в виде образа одинокого путника, который, возможно, заблудился в том лесу, но он ощутит и лазурные сумерки, и глухие тропы, и синеву летнего вечера.

Так выглядит образ-гештальт текста. Разные образы-гештальты, их разная смысловая динамика в рамках переводческого пространства формируют разные уровни индивидуально-образных смыслов в поле переводчика и, соответственно, приводят к разным текстам перевода. Но образ-гештальт взаимодействует с другими смыслами в переводческом пространстве, он проходит сложный путь от столкновения смыслов к их взаимодействию, что требует от переводчика значительных интеллектуально-эмоциональных усилий. Порождение гармоничного текста перевода неизменно связано с рождением нового смысла в переводческом пространстве, т.е. является синергетическим процессом.

Мы описали одну переводческую ситуацию, соответствующую данной конфигурации переводческого пространства с его флуктуациями, бифуркациями, динамическим взаимодействием образов-гештальтов автора, переводчика, реципиента. Процесс гармонизации смыслов может протекать по различным сценариям, что обусловлено синергетическим взаимовлиянием полей субъектов переводческой коммуникации, которые создают каждый раз неповторимую конфигурацию переводческого пространства. Интегральный смысл целого текста как результат синергетического взаимовлияния является уникальным. В тексте перевода отражается взаимопроникновение национальных сознаний, языков, культур. В этом нам видится подлинный синергетический эффект.

В заключение отметим, что переводческое пространство представляет собой разновидность синергетических систем. Процесс перевода понимается нами как система транспонирования множества эксплицитных и имплицитных смыслов. В каждом поле переводческого пространства формируется свой дифференциальный смысл, однако результат перевода – интегральный смысл – это не сумма смыслов всех полей, а их синергия, поскольку в результате взаимодействия этих полей происходит эмергенция нового смысла, его приращение, необходимое для того, чтобы текст перевода естественным образом вошел в иную культуру, иной язык. Текст перевода в каждом случае, при каждой новой конфигурации переводческого пространства оказывается уникальным. Этому может способствовать, например, переводческое время, когда в каждом поле, и особенно в поле культуры, формируются свои темпоральные смыслы. Иными словами, даже если один и тот же переводчик будет пере-

водить все тот же текст, но в другое время, он получит иной перевод. Этот факт объясняет, почему оригиналы не устаревают, а переводы устаревают: для каждого поколения читателей нужны свои переводчики.

Таким образом, синергетическая системность в переводе нам видится в том, что процесс перевода – это система гетерогенных смыслов, которые должен «расшифровать» переводчик, а результат перевода – это гармоничный текст, воссоздающий систему смыслов оригинала.

### Список литературы

- Алексеева Л.М.* Перевод как рефлексия деятельности // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 1(7). С.45–51.
- Белозерова Н.Н.* Законы симметрии и перевод // Первые Федоровские чтения. Университетское переводоведение. СПб., 2000. Вып. 1. С.29–34.
- Белозерова Н.Н.* Мир реальный и мир виртуальный: две экологические системы? Тюмень: Изд-во Тюмен. гос. ун-та, 2010. 252 с.
- Енбаева Л.В.* Переводческое решение речевой многозначности (на материале литературы нон-сенса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 24 с.
- Гончар Н.Г.* Асимметрия в переводе художественного текста: этнолингвокультурный аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2009. 21 с.
- Курдюмов С.П., Малинецкий Г.Г.* Синергетика – теория самоорганизации: идеи, методы, перспективы. М.: Знание, 1983. 64 с.
- Кушни́на Л.В.* Динамика переводческого пространства. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 2003. 232 с.
- Кушни́на Л.В.* Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2004. 163 с.
- Кушни́на Л.В.* Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. 196 с.
- Кушни́на Л.В., Силантьева М.С.* Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. 2010. Вып. 6(12). С.71–75.
- Москальчук Г.Г.* Структура текста как синергетический процесс. М.: Изд-во Едиториал УРСС, 2003. 296 с.
- Мышкина Н.Л.* Внутренняя жизнь текста: механизмы, формы, характеристики. Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 1998.
- Мурзин Л.Н.* Полевая структура языка: фатическое поле // Фатическое поле языка: межвуз. сб. науч. тр. / Перм. ун-т. Пермь, 1998. С.9–14.

*Назмутдинова С.С.* Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008.

*Пригожин И., Стенгерс И.* Порядок из хаоса: Новый диалог человека с природой. М., 2003. 312 с.

*Хайдарова И.Н.* Исследование категории переводческого времени в сопоставительном ас-

пекте (на материале русского и немецкого языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Тюмень, 2008. 26 с.

*Хакен Г., Хакен-Крелль М.* Тайны восприятия. М.: Ин-т компьютерных исслед., 2002. 272 с.

*Lederer M.* La traduction d'aujourd'hui. Paris, 1994. 224 p.

## TRANSLATION AS A SYNERGETIC SYSTEM

**Ludmila V. Kushnina**

**Professor of Foreign Languages,**

**Linguistics and Intercultural Communication Department**

**Perm State Technical University**

On the basis of the theory of harmonization a system character of translation as a synergetic system is revealed. The system is seen in the following: the interpreter starting to translate a source text creates in his/her mind the "translation space"; the latter was introduced in Translation Studies by the author of the article. The translation space is a system of transposing explicit and implicit senses as a result of interaction of the space fields, causing creation of the unique target text which is harmonically integrated in the target culture.

**Key words:** synergy; translation space; theory of harmonization.